

# Indigo to Economy (深谷市)

—Shibusawa Eiichi (渋沢栄一) から学ぼう—

Eiichi Shibusawa



What do your parents do?

Do you like your parents' jobs? There lived a boy named Eiichi in Fukaya(深谷). He didn't like his parents' job. His father was a farmer.

Eiichi's father thought that studying is important. He taught Eiichi reading and writing when he was six. Then Eiichi learned a lot from Odaka Junchu(尾高惇忠), his cousin. He studied the Analects of Confucius (論語) and other Chinese classics, as well as Japanese history. Then he became to like reading books.

When Eiichi became 14 years old, he began to help his father. One day, his father said to him, "Get up and help us, Eiichi!!" It was still dark outside, but it was already time to work in the field. Eiichi didn't get up. Then his father came up to him and said again, "Get up and help! Hurry!" So Eiichi got up and helped his father. 15 minutes later, he disappeared. Eiichi was scolded by his father. He said, "You can't have dinner tonight."

Indigo (藍). This was the start of Eiichi's business. Eiichi was only 14 years old when he made indigo and sold it. It was also his parents' job, but he really liked it. It gave him a lot of confidence. This experience was very useful for his future.

In 1863, when he was 23 years old, he left his hometown, Fukaya for Kyoto. He started his new life in Kyoto, and served for Tokugawa Yoshinobu(徳川慶喜). (242 words)

indigo 藍 (藍葉を玉にした染料) economy 経済 (人間の共同生活の基礎をなす財・サービスの生産・分配・消費の行為・過程、並びにそれを通じて形成される人と人との社会関係の総体)  
Fukaya 深谷 (栄一は天保11年(1840)、当時の榛沢郡血洗島の農家に生まれました。)  
parents' job 親の仕事 Odaka Junchu (尾高藍香) 栄一のいとこ。彼から「論語」や漢文について学びました。  
Chinese classics 漢文 history 歴史

# Trip to Fukaya "Indigo to Economy"

Name(                      ) Date(   .   .   )

Q1	栄一が住んでいたのは？	
Q2	彼の両親の職業は？	
Q3	栄一の父が重要だ（大切）だと思っていたことは何？	
Q4	栄一が読み書きを習ったのは何歳の時ですか？	
Q5	栄一が勉強を教わっていた、いとは誰ですか？	
Q6	その時、習っていたのは何？（3つ答えましょう）	
Q7	その結果、彼は何が好きになりましたか？	
Q8	栄一が父親の手伝いを始めたのは何歳の時ですか？	
Q9	仕事を手伝っていた彼は直ぐに仕事をザボっていました。何分後？	
Q10 0 . 17	“You can't have dinner tonight” を訳すと？	
Q11	“Indigo” を訳すと何？（漢字一語で答えましょう）	
Q12	彼は自分で作った“Indigo”を売っていましたが何歳の時？	
Q13	栄一は何歳のときに深谷を出ましたか？	
Q14	その時、栄一は誰に仕えましかた？（漢字で答えましょう）	
Q15 ☆	あなたがなりたい仕事を英語にすると？	

## ＜渋沢栄一＞

両親は何をしていますか？両親の仕事は好きですか？ 深谷に住んでいた栄一。彼は父の仕事が好きではありませんでした。彼の父は農夫でした。 栄一の父は勉強が重要だと思っていました。彼が6歳の時、父は読み書きを教えました。そしていとこの尾高惇忠からたくさんことを学びました。彼は、日本の歴史だけでなく孔子（論語）およびその他の漢文を勉強しました。そして、彼は本が好きになりました。 栄一が14歳になった時に、彼は父の手伝いを始めました。ある日、彼の父が、「起きろ、早く手伝いなさい！」と言いました。外はまだ暗かったが、畑で働く時間でした。しかし、栄一は起きませんでした。彼の父は彼に近づき、「早く起きて、手伝うんだ！早く！」ようやく栄一は起き、父の手伝いをしましたが、15分後、栄一はいなくなっていました。彼は父に叱られ、「晩飯抜きだ」と言われました。 藍は栄一のビジネスの始まりでした。彼がわずか14歳で藍を作り、売っていました。それは彼の両親の仕事でしたが、彼はそれが本当に好きでした。この経験が自信を与え、後の彼にとって大変役に立ちました。

1863年、彼が23歳の時、彼は故郷深谷をでて、京都に向かいました。彼は京都で彼の新しい人生を歩き出し、徳川慶喜のために仕えました。



# The Japanese Great Scholar

## Hanawa Hokiichi (塙保己一) (旧児玉町 現本庄市)



Hanawa Hokiichi was born in 1746 in Kodama Town (児玉町). He lost his eyesight because of a disease at the age of seven. Also he lost his mother at the age of 12.

When he was 15, he went to Edo to start his new life. He stayed with Ametomi Sugaichi *kengyo* (雨富須賀一検校) and learned *hari* (鉋), massage and music with *koto* or *shamisen* from him. But Hokiichi wasn't good at them. He felt painful every day. One day, he gave up all hope for his life, and he jumped into a river. But his friend saved him.

His master scolded him and said, "Why did you come to Edo? What was your hope? What do you really want to do?" Hokiichi cried and said, "I want to study literature." The master answered, "Literature? All right, Hokiichi. I know you have a great talent. But I can't teach you literature. Why don't you stay here and study by yourself?" So Hokiichi followed the advice.

Hokiichi borrowed a lot of books and he found someone to read them aloud for him. They said, "There is a student who really likes books. His passion is unusual." Many people favored him as a masseur because of his eagerness to study. Hokiichi massaged them from his heart and they read a book aloud to him as payment. Hokiichi listened to it with all his body and soul. The customers were moved by Hokiichi. Also they were very surprised because he learned the book by heart after listening once, and he could ask them questions about the book on the other day.

(266 words)

eyesight 視力    disease 病気    massage マッサージ、あんま    scold しかる    literature 文学  
talent 才能    borrow 借りる    passion 情熱    unusual 普通でない、珍しい    favor ひいき  
にする    masseur マッサージ師、あんま師    eagerness 熱意、熱心さ    as payment 支払いと  
して    with all his body and soul 全身全霊で  
*kengyo* (検校) 江戸幕府公認の「当道座 (とうどうざ)」という盲人組合の最高位のことです。

## Trip to Kodama "The Japanese Great Scholar"

Name( ) Date( . . )

Q1	塙保己一が生まれたのはどこですか？	
Q2	彼が生まれたのはいつですか？	
Q3	彼が視力を失った理由は何でしたか？	
Q4	彼が母親をなくしたのは彼が何歳の時でしたか？	
Q5 ℓ. 9	“painful” を日本語に訳すと？	
Q6	その時、彼がとった行動は？	
Q7	誰が彼のことを助けましたか？	
Q8	師範が彼を叱った時、彼はどうなりましたか？	
Q9	保己一が本当にしたかったことは何？	
Q10	彼は何をたくさん借りてきましたか？	
Q11 ☆	その時に彼はどんな人を見つけてきましたか？	
Q12	彼があんま師として、お客さんからひいきにされた理由は？	
Q13	彼が代金の代わりにしてもらったことは？	
Q14 ℓ. 21	“with all his body and soul” を訳すと？	
Q15 ℓ. 22	“by heart” はここではどういう意味で使われていますか？	

〈塙保己一〉

塙保己一は 1746 年児玉町に生まれました。彼は 7 歳で病氣により視力を失いました。また、母を 12 歳で失いました。彼が 15 歳の時に新しい生活を始めるために江戸に行きました。彼は雨富須賀一校校で、鍼、マッサージ、琴や三味線を使った音楽を学びました。しかし、保己一はそれらが得意でなく、彼は毎日つらいと感じていました。そんなある日、彼は人生の望みをすべてあきらめ、川に飛び込みました。がしかし、彼の友人が彼を救いました。

（そのことに）彼の師範は彼を叱り、「なぜ江戸に来たのだ？望みは何だ？」と言いました。保己一は泣き崩れ、「文学を勉強したいんです」と言いました。すると師範がこう言いました。「文学？ わかった、保己一。 私は、君が素晴らしい才能を持っている事を知っている。 しかし、私は文学を教えることはできない。 ここにいて自分で文学を学んだらどうか」と。保己一は師範に従いました。保己一はたくさんの本を借り、彼のためにそれらに声を出して読んでくれる人を見つけました。彼の勉強に対する熱意から、多くの人にあんま師としてひいきにされました。彼は心のそこからお客にマッサージし、その代金として本を読んで聞かせてもらいました。彼は全身全霊でそれを聞きました。そんな彼に客は感動しました。

彼は一度聞いただけで本の内容を暗記し、別の日にその本に関する事を彼らに質問することもできました。

# The First Japanese Woman Doctor

## ~~~ Ogino Ginko 荻野吟子 (旧妻沼町 現熊谷市)



Do you know Noguchi Hideyo? Maybe, most of you will say, “Yes”. Then, do you know the reason why he became a doctor? It is because he got burnt when he was a child. This painful experience made him decide to become a doctor. But 15 years before his birth, a woman was born in Saitama and she also made up her mind to be a doctor. This is a story about her.

In 1851, a baby was born in Tawarase Village (俵瀬村). Now, it is called Menuma Town (妻沼町), Saitama. Her name was Ogino Ginko. Her family was very rich, so she could go to a *terakoya* (a private elementary school in the *Edo* period) where she studied hard. She was so smart that she was able to gain a lot of knowledge. When she was 18 years old, she married the headman of Kawakami Village (川上村). Everybody said, “She is so lucky!” and celebrated her. But two years later, she was divorced by her husband because she got ill. She had to go back to her hometown where she suffered for a long time.

Can you imagine? What caused her the most pain? It was because there were no women doctors in Japan at that time. She thought, “Why aren’t there any women doctors here in Japan? Why can’t women receive treatment from a woman doctor? If there was a woman doctor, I could explain myself better.” She didn’t want other women to feel like her. So she said to herself, “I will become a doctor!”



利根川の堤防下にある荻野吟子生誕地記念公園

got burnt 火傷した the headman of the village  
receive treatment 治療を受ける

村の名主 (be) divorced 離婚された

しかし、医者になろうという決意を固めた吟子には多くの試練が待ち受けていました。

Ginko was so eager to learn. She studied very hard. But no medical school wanted her. She was intelligent enough, but only men could enter the medical schools at that time. She asked some medical schools again and again. She never gave up. Finally, one let her enter.

After her graduation, she applied for the examination to become a doctor. But they rejected her because she was a woman. She tried many times. Her teachers and friends helped her and her wish came true at last. In 1884, four women took the examination to be a doctor but only Ginko could pass it! She became the first Japanese woman doctor.

She started “Ogino Hospital (荻野医院)” in 1885. It was always full of women. She knew that so many women wanted a woman doctor. Her strong wish could make many women happy.

Her story is an important lesson for us. If you are in trouble, please remember her story. Ginko’s hardship gave her a dream. Your hardships may become a good chance for you! (444 words)

be eager to ～ ～する熱意がある      medical school    医学校

intelligent    知識・教養のある      apply for ～    ～に出願する    reject    拒絶する

<荻野吟子 ～ 日本初の女医>

皆さんのほとんどは、野口英世をご存知でしょう。彼が医者になった理由は、子どもの頃、やけどをおったからです。これにより彼は医者になる決心をしました。しかし、彼が誕生する15年前、埼玉県に生まれ、医者になる決心をした女性がいました。

1851年、一人の赤ちゃんが俵瀬村（現在は妻沼町）に生まれました。その赤ちゃんの名前は荻野吟子といいました。彼女の一家はとても裕福だったので、吟子も寺子屋（江戸時代の小学校のようなもの）に行き、そこで、一生懸命勉強しました。吟子は大変に賢く、多くの知識を得ました。その後18歳で川上村の名主と結婚し、多くの人々に祝福されました。しかし、2年後、病気を理由に夫から離婚されてしまいます。吟子は故郷へと帰り、長いこと苦勞を強いられました。

吟子にとって最も苦痛だったのは、当時の日本には女性の医者がいなかったことです。「なぜ女性は、女性の医者から治療を受けることができないのだろうか？ もし女性の医者がいれば、私は自分の症状をもっと詳しく説明できるのに。」と吟子は思いました。他の女性に、同じ思いをさせないため、吟子は医者になる決心をしました。

しかし、医者になろうという決意を固めた吟子には、多くの試練が待ち受けていました。

吟子は学問に燃え、必死に勉強しました。しかし彼女を受け入れる医学校はありませんでした。彼女の学力は高かったのに、当時の医学校は男性しか入れなかったのです。吟子はいくつもの医学校に申し入れ、ついに、ある学校が吟子を受け入れました。

卒業後、吟子は医者になる試験に出願しました。しかし、女性である、という理由で拒絶されてしまいます。吟子は何度も挑戦しました。吟子の先生や友人も応援し、彼女の願いはついに叶えられました。1884年、4人の女性が医者になる試験を受け、吟子だけが合格したのです！彼女はこうにして、日本初の女医となりました。

彼女は1885年、「荻野医院」を設立し、常に多くの女性が訪れました。吟子は、多くの女性が女医を待ち望んでいたことを知りました。彼女の強い意志が、多くの女性を幸福にしたのです。

吟子のお話は、私たちにとっても大いなる教訓となりました。もし、あなたが困難の渦中にいたら、どうかこの物語を思い出してください。困難が、吟子に夢を与えたのです。あなたの困難も、あなたにとってのチャンスとなるかもしれないのですから。



## Sakitama *Kofun* (行田市)

Have you ever seen the pyramids in Egypt? Have you ever seen the Mayan Shrine of the Sun in Mexico? If you would like to see those historical monuments, don't buy an international airplane ticket, but buy a train ticket to Gyoda.

Sakitama Historical Park is located in Sakitama in the city of Gyoda. There are nine large-scale burial mounds (*kofuns*) built between the end of the 5th and the beginning of the 7th centuries. *Maruhakayama Kofun* (丸墓山古墳) is the largest round mound in Japan. *Futagoyama Kofun* (二子山古墳) is the largest keyhole-shaped mound in Kanto area. This park is a national historic landmark now.



The name of this area, Sakitama, is also known as the origin of the prefecture's name, Saitama.

*Inariyama Kofun* (稲荷山古墳) is the oldest in the park. Today only the back half remains. The length from front to back was originally 120 meters. The gold-inlaid iron sword (金錯銘鉄剣) was discovered from the inside of *Inariyama Kofun*. It has 115 kanji characters on it. The sword is a national treasure. Now it is in the museum in the park.

In the museum, you can see many things which were found in the stone chambers (石室) of *kofuns*. They are national treasures such as comma-shaped beads (勾玉), and clay artifacts called *haniwa*. There are many kinds of *haniwas* in the museum too. Some of the *haniwas* are images of horses, dogs, and other animals. You can also find images of a man dancing or playing the *koto* (琴). In the House of *Haniwa* next to the museum, you can even make *haniwas* with real clay by yourself! (263 words)



金錯銘鉄剣 (1983年国宝指定)

国(文部科学省)所管

the Mayan Shrine of the Sun = マヤの「太陽の神殿」  
historical monuments = 歴史的建造物  
large-scale = 大規模な  
burial = 埋葬(地)、墓所、  
round mound = 円墳  
keyhole-shaped mound = 前方後円墳  
a national historic landmark = 国指定史跡  
a national treasure = 国宝  
clay artifacts = 粘土細工



# Trip to Gyoda "Sakitama Kofun "

Name( ) Date( . . )

Q1	さきたま古墳群がある市の名前は？	
Q2	さきたま古墳群には、いくつの古墳がある？	
Q3	それらの古墳が造られたのはいつ頃？	
Q4	「丸墓山古墳」はどんな古墳？	
Q5	「二子山古墳」はどんな古墳？	
Q6	埼玉県の名前の由来は？	
Q7	公園内で一番古い古墳の名前は？	
Q8	その古墳から出土した有名な剣は？	
Q9	その剣に彫られた漢字の数は何文字？	
Q10	その剣の保管場所は？	
Q11	博物館には何が展示されている？	
Q12	展示品の具体例を2つ挙げよう。	
Q13	どんな動物の埴輪が出土したの？	
Q14	the house of Haniwa（埴輪の館）はどこにあるの？	
Q15	そこではどんな体験ができる？	

## <さきたま古墳>

エジプトのピラミッドを見たことはありますか？メキシコにあるマヤの太陽神殿は？もしそういった歴史的な建造物を見たら、国際便の航空チケットを買うのではなく、行田への電車の切符を買いましょう。

行田には「さきたま古墳群」があります。5世紀の終わり頃から7世紀の初め頃にかけて造られた、非常に大きな古墳が9つもあるのです。日本一大きい円墳の「丸墓山古墳」。前方後円墳としては関東一の「二子山古墳」など。埼玉県の「さいたま」は、ここの地名「さきたま」が由来とされています。

国指定史跡となっている公園内で最も古い「稲荷山古墳」からは、国宝の金錯銘鉄剣が出土しました。115の漢字が彫られた剣は、公園内の博物館に展示されています。

博物館では、同じく国宝の勾玉や、馬や犬の埴輪、琴を弾く男性の埴輪など、石室から見つかった数々の品を見ることができます。隣接する「埴輪の館」では、粘土を使って実際に埴輪作りを体験することもできます。

# Flying the Biggest Kite in Japan (旧庄和町 現春日部市)

(百畳敷の庄和の大凧)

There is a festival for flying the biggest kite in Japan. You can see it in Showa Town. It's in the eastern part of Saitama Prefecture, next to Kasukabe City. In the festival, we fly a very big kite. It's called the "100 Tatami mats Kite"!! It is 15 meters long, 11meters wide and is over 800kg. Maybe it's bigger than your classroom. Can you imagine such a big kite? It is made of Japanese paper and bamboos. It takes about three months to make it. The kite has two colors: red and green. Red stands for "the sun" and green stands for the "ground".



During end of the *Edo* period, people in Showa Town made their living from silkworm farming. One day, a Buddhist priest visited the town, and talked to the people about flying a kite. "If you fly a kite, you'll find this year's fortune. If the kite flies higher and higher, the price of each cocoon will also go up". After the people heard the story, they started to fly a kite every year. This was the origin of the kite flying festival. The size of the kite

became bigger and bigger and has been the current size since the middle of the *Meiji* period. At the same time, the reason for flying the kite also changed. They flew the kite to celebrate the birth of a boy.

The festival is held on the Edogawa dry riverbed on the 3<sup>rd</sup> and 5<sup>th</sup> in May every year. At the beginning of the festival, we have a ceremony for the Boys' Festival. We wish for children's good health and happiness. And then, over 100 people fly the big kite. Over 100,000 spectators watch the kite fly. The large kite in the sky is wonderful. Why don't you come to Showa Town and join the festival? (307words)

Buddhist priest 「仏教の僧侶」    silkworm farming 「養蚕業」    fortune 「運勢」  
cocoon 「繭」    origin 「起源」    current 「現在の」    celebrate 「祝う」  
dry riverbed 「河川敷」    Boys' Festival 「端午の節句」    spectator(s) 「見物客」

## Trip to Showa "Flying the Biggest Kite in Japan"

Name( ) Date( . . )

Q1	kite って何のこと？	
Q2	庄和町は、埼玉県の中のあたりにあるの？何市のとなり？	
Q3	庄和の大凧は、その大きさから何と呼ばれている？	
Q4	庄和の大凧の長さとは幅はそれぞれどれくらい？	
Q5	庄和の大凧と学校の教室、どちらが大きいかな？	
Q6	庄和の大凧は、何で作られているの？	
Q7	庄和の大凧は、作るのにどれくらいの時間がかかる？	
Q8	大凧に使われている赤と緑の色は、それぞれ何を表しているの？	
Q9	江戸時代に庄和町で盛んだった産業は？	
Q10	庄和町にやってきた僧侶の話で、もし凧が高く上がるとどうなると言った？	
Q11	庄和の大凧が、今と同じくらいの大きさになったのはいつ？	
Q12	庄和の人々は、何をお祝いするために凧をあげるようになった？	
Q13	お祭りが行われるのは、何月何日？	
Q14	現在、凧揚げは何を願って行われる？	
Q15	大凧は何人がかりで揚げる？	

## ＜百鬼敷の庄和の大風＞

日本一大きな凧を揚げるお祭りが庄和町にあります。庄和町は埼玉県の東部、春日部市の隣に位置しています。お祭りでは、「百畳敷の大凧」と呼ばれる大きな凧を揚げるんですよ。凧の長さは15m、幅は11m、重さは800kg以上もあります。きっと、皆さんの教室より大きいですね。想像できますか？凧は和紙と竹を材料にして、約3ヶ月かかって作られます。凧は赤と緑の2色です。赤は「太陽」を、緑は「大地」を表しています。

江戸時代の後期、庄和町の人々は養蚕業で生計を立てていました。ある日、僧侶がやってきて、凧揚げの話をしました。「凧揚げで運勢を占える。凧が高く上がるほど繭の値段も上がるだろう。」この話を聞いて、毎年、凧揚げをするようになり、お祭りの起源になりました。凧のサイズはどんどん大きくなり、明治時代の中頃には、今と同じ大きさになりました。同時に、凧揚げの目的は、男の子の誕生を祝うことに変わっていきました。

お祭りは、毎年5月3日と5日に江戸川の河川敷で行われます。お祭りは端午の節句の催し物で始まります。みんなで子どもたちの健康や幸福を願います。そして、10万人以上の見物客が見守る中、100人以上でひとつの大凧を揚げます。空に浮かぶ大凧は素晴らしいですよ。お祭りを楽しみに庄和町に行ってみませんか？

# Chichibu Night Festival (秩父市)

Chichibu is a district in the northwest of Tokyo. The Chichibu Night Festival is held here from December 1<sup>st</sup> to 6<sup>th</sup>. December 3<sup>rd</sup>, especially at night, is the peak of the festival. It is the anniversary festival of the Chichibu Shrine. It has a tradition of about three hundred years.

The greatest attraction of this festival is the parade of gorgeous festival cars of floats called *yatai* and *kasahoko*. They are designated as a national cultural

properties. There are four *yatais* and two *kasahokoes*. These are counted among the three greatest floats in Japan, such as the Gion Festival in Kyoto and the Takayama Festival in Gifu.

At about six o'clock in the evening of the 3<sup>rd</sup>, these floats from each local district start for the festival ground called *Otabisho* in the city center. Near the festival ground there is a very steep slope *Dangozaka*. When the floats are going to go up this slope, the climax of this festival comes. A lot of beautiful fireworks decorate the background. The strong and dynamic sounds of the Japanese drums with Japanese flutes and bells are echoing to the people's hearts.

Every year more than 200,000 people come to see this festival by trains, cars or buses.



Many elementary and junior high schools have no class on this day. The school grounds are used for their parking. There are many stands near the stations or the shrine and also along most of streets. So you can enjoy many kinds of food. And it may be very cold. You should put on winter wear like gloves and mufflers. (265 words)

anniversary festival 例大祭 Chichibu Shrine 秩父神社

floats 山車 *yatai* 屋台 *kasahoko* 笠鉦 designate 指定する

national cultural properties 国の重要文化財

three greatest floats in Japan 日本の3大曳山

Gion Festival 祇園祭 Takayama Festival 高山祭

*Otabisho* 御旅所 steep slope 急坂 *Dangozaka* 団子坂

Japanese drum 和太鼓 bells 鐘 echo 響く stands 出店

## Trip to Chichibu "Chichibu Night Festival"

Name(                      ) Date(   .   .   )

Q1	秩父夜祭の期間はいつからいつまでですか？	
Q2	そのうち、祭りのピークは何月何日の夜に来ますか	
Q3	この祭りは何という神社の例大祭ですか？	
Q4	それはどのくらい長い伝統がありますか？	
Q5	祭り最大の魅力である山車は、国から何と指定されていますか	
Q6	その山車は何と呼ばれていますか？2つあげなさい。	
Q7	屋台はいくつありますか？	
Q8	笠鉾はいくつありますか？	
Q9	Three biggest floats in Japan を訳すとどうなりますか？	日本（ ）祭り
Q10	夕方動き出す各山車のめざす目的地はどこですか？	
Q11	その近くにある急坂の名前は何と言いますか？	
Q12	山車がこの坂を上る時、背景を飾るものは何ですか？	
Q13	屋台囃子で演奏される楽器を3つ上げなさい。	
Q14	人出は毎年どのくらいありますか？	
Q15	祭りの日、地元の学校はどうなりますか？	

### ＜秩父夜祭り＞

12月には秩父夜祭があります。12月3日が祭りの中心日で、およそ300年の伝統があります。

最大の見所は、屋台と笠鉾と呼ばれる山車の練り歩きです。それぞれ4台、2台の6台ありいずれも国の重要有形文化財になっています。山車の規模と豪華さから、京都の祇園祭・岐阜県の高山祭と合わせて日本三大曳き山祭と言われています。夕方6時過ぎ、各山車は市役所近くにある「御旅所」に向け動き出します。「御旅所」の近くには「団子坂」という急坂があり、山車がこの坂を上る時、祭りはクライマックスを迎えます。この時何千発もの花火がその背景を美しく飾ります。山車の中で演奏される屋台囃子の太鼓の勇壮な音と笛の音が、人々の心に響きます。

毎年20万人以上の人出があり、市内の小中学校は休みになり、校庭は駐車場に変わります。たくさんのお店が駅周辺や通りに出ます。とても寒い時期なので、出かけるには手袋やマフラーなどの防寒対策が必要です。

## A Town of Dolls, Iwatsuki (旧岩槻市 現さいたま市)

Does your family decorate with traditional dolls like *Hina-ningyo* (ひな人形) or *Gogatsu-ningyo* (五月人形) every year? Do you know about a town that is famous for these traditional dolls? Iwatsuki is the largest city in Japan for making traditional Japanese dolls. In Iwatsuki, there are more than 300 workshops for making dolls. And this city has many festivals and events about dolls. How did this city become so well known as a town of dolls? Do you know? Here is the story of this town from the old days.

In 1697, some sculptors from Kyoto went to Nikko(日光) to repair *Nikko Toshogu Shrine* (日光東照宮). On their way home, they stayed at Iwatsuki. In those days, Iwatsuki was a post-station town on the highway between the *Toshogu Shrine* and Edo. While they were staying there, they realized that this town produced good paulownia trees and that people there made fine products from these trees. Paulownia trees are very light and soft, so they are suitable for wooden products. The sculptors started making dolls by kneading sawdust from the paulownia trees. For coating the doll's face, a white coating is used. The white coating is made from shell powders kneaded with water. The quality of water in Iwatsuki is very good and this produces the pure white color. Also, Iwatsuki was close to Edo, and so it was a good place for business. This is why Iwatsuki has become famous as a town of dolls.



In the Girls' Festival, you often see a large set of dolls. Nowadays, parents or grandparents buy one for the baby girls. However, many years ago, not just parents or grandparents but also the girls' uncles, aunts or other close relatives gave her a part of the set. That meant the baby was supported by everyone around her. Today the custom has changed a little, but the message to girls has never changed; May their future be healthy and full of happiness! (323 words)

workshops : (人形の) 工房      from the old days : 昔からの      repair : 修理する

sculptors:彫刻家   工匠 (ここでは当時東照宮の修理をした人のこと)      post-station : 宿場

paulownia : 桐      suitable : 適している      knead : 練る      sawdust : おがくず

coat : ～に塗る      the shell powder : 貝の粉      Nowadays : 近頃、今日では

close relatives : 近い親戚      May~ : ～でありますように。



# Trip to Iwatsuki "A Town of Dolls, Iwatsuki"

Name( ) Date( . . )

Q1	岩槻は何のことで日本最大の街ですか？	
Q2	岩槻にはどのくらいの数の工房がありますか？	
Q3	1697 年にどこの彫り師が日光へ向かったのですか。	
Q4	それは何のためでしたか。	
Q5	そのころ岩槻はどういう町として発展していましたか。	
Q6	どことどこを結ぶ街道沿いにありましたか。	
Q7 ☆	岩槻は木工製品を作るのに適したある上質な木があります。 それは何の木ですか。	
Q8	桐にはどんな特徴がありますか。	
Q9	彫り師は桐で何を作りましたか。	
Q10	人形の顔を塗るための白い塗料は何の粉ですか。	
Q11	人形の顔の白い色がきれいに出来るのはなぜですか。	
Q12	岩槻が人形の町として発展した地理的な利点は何ですか。	
Q13	今、女の子が生まれるとひな人形をだれが贈りますか。	
Q14	昔はその他にどんな人から人形が贈られていましたか。	
Q15	ひな人形を贈る際に込められているメッセージは？	

## <人形の町>

あなたの家ではひな人形や五月人形を毎年飾っていますか。岩槻はこういう伝統的な人形を作る街として有名で、その規模は日本最大です。岩槻には 300 以上の工房があり人形が作られています。それに関するお祭りやイベントもあります。

1697 年に日光東照宮の修復のために京都から日光へ彫り師が赴きました。その途中で岩槻に泊まったのです。岩槻はその頃江戸と東照宮を結ぶ街道上の宿場町として栄えていました。そうして滞在しているうちに彫り師達は、岩槻の辺りでは良い桐が産出され、良い桐製品が作られていることを知りました。桐はとても軽く柔らかいので木製品に適しているのです。彫り師達はおがくずを練って人形を作り始めました。人形の顔は貝の粉を溶かした物で塗られました。溶かすときに使う岩槻の水の質は良く、白い色の発色が良かったのです。また岩槻が江戸に近かったことも産業の発展につながりました。

今日のひな祭りでは、ひな壇に飾られたひな人形が親や祖父母から娘や孫への贈り物の一つとなっています。しかし以前は叔父、叔母といった親類からもひな人形の一部分が贈られる習慣がありました。みんなが少しずつ贈ることで、周囲の人みんなでその子を支えていることを示していたのです。習慣は変わりましたが、子どもの健康と幸せを願う気持ちは今も変わりません。



## 17 Soka Senbei ( Rice Cracker ) (草加市)

Young people today like to eat cookies, chocolates, cakes and ice cream for a snack. The chances to eat crunchy things are decreasing.

Soka-shi is a city located in the south-east part of Saitama Prefecture. It is a good place for crop farming. Since the middle of the *Edo* period, it developed as a post town along the *Nikko-Kaido*. The name of the place “Soka” is described in *Okuno-Hosomichi* written by Matsuo Basho. He also dropped in on the first day of his trip to *Oshu* (奥州) , the old name of Tohoku district.



Now, Soka-shi is famous for Soka Senbei. Soka Senbei has a long history. It developed as a specific local industry in the *Meiji* and the *Taisho* periods.

The following things are mentioned as the background:

- 1) People in Soka have had good quality rice for hundreds of years.
- 2) There was good quality water and soy sauce near Soka.
- 3) It was a post town along the *Nikko-Kaido* and many travelers visited there.
- 4) It was close to the capital Edo and was influenced by the meal culture there.

Although Soka Senbei comes from Soka-shi in Saitama, it is sold as a special product in Tokyo. Why ? Because by using the *Ayase* River, people could carry them easily to Tokyo in the *Meiji* and the *Taisho* periods.

Typically, Soka Senbei is hard baked, round, and flavored with soy sauce. But these days we can enjoy various kinds, such as sesame, bean paste, dried seaweed, red pepper, and so on.

Crunchy food such as senbei is good for our teeth, jaws, and brains. Why don't you eat it ? (272 words)



### Notes :

for a snack : おやつに    crunchy : 堅い    decrease : 減る    crop farming : 農作物  
develop : 発展する    a post town : 宿場町    the *Nikko-Kaido* : 日光街道  
*Okuno-Hosomichi* : 「奥の細道」    dropped in : 立ち寄った    specific local industry : 地場産業  
quality : 品質    soy sauce : 醤油    as a special product in Tokyo : 東京の特産物として  
the *Ayase* River : 綾瀬川    typically : 代表的に    hard baked : 堅焼きの  
bean paste : 味噌    dried seaweed : 海苔    jaw : あご    brain : 脳

# Trip to Soka "Soka Senbei"

Name( ) Date( . . )

Q1	今の若い人たちがおやつに食べるものは？	
Q2	堅いものを食べる機会は、増えている？減っている？	
Q3	草加市は埼玉のどのへんにあるのかな？	
Q4 ☆	どんな特徴の地域？（ヒント）a good place for crop farming	
Q5	江戸時代中期、〇〇街道の宿場町として発展しました	
Q6	草加の名前はある書物に登場します。その書物の名前は？	
Q7	誰が書いたものですか？	
Q8	さて、草加市は何で有名？	
Q9	いつの時代に地場産業として発展したのかな？	
Q10	地場産業として発展した理由は？（その１）良質の〇があった	
Q11	（その２）草加市の近くに、良質の〇と〇〇〇〇があった	
Q12	（その３）日光街道の宿場町として栄え、多くの〇〇が訪れた	
Q13	（その４）〇〇に近く、食文化の影響を受けた	
Q14	草加せんべいの特徴：堅焼きを英語で言うと？_____ baked	
Q15	堅い食べ物は何に良いのかな？	

## <草加せんべい>

今の若い人たちはおやつにクッキー、チョコレート、ケーキ、アイスクリームなどを食べますね。硬いものを食べる機会が減ってきています。草加市は埼玉県南東部に位置した、農作物に適した地域です。江戸中期から日光街道に沿って宿場町として栄えました。「草加」という地名は松尾芭蕉の「奥の細道」に登場します。芭蕉は奥州（東北地方）への旅の初日にここに立ち寄っています。

草加市は「草加せんべい」で有名です。草加せんべいには長い歴史があります。明治時代、大正時代に地場産業として発展しました。その背景は次のとおりです。①草加には良質の米があった。②草加の近隣に良質の水としょうゆがあった。③日光街道沿いの宿場町で、多くの旅人が訪れる地であった。④江戸に近く、江戸の食文化の影響を受けた。草加せんべいは草加市が発祥であるにも関わらず、東京の特産物として売られています。明治、大正時代に綾瀬川を使って容易に運ぶことができたからです。

草加せんべいは堅焼きの醤油味が代表的ですが、今日ではゴマ、味噌、海苔、唐辛子味など、多くの種類を味わうことができます。せんべいのような堅い食べ物は歯やあご、そして脳にとっても良いのです。堅いものを食べませんか？

## *Ogose Bairin* (A plum grove in Ogose) (越生町)



In spring, we Japanese always enjoy cherry blossoms. Because many Japanese think the cherry blossoms are our national flower.

But, look at this picture. Do you know this flower? They are not cherry blossoms. They are plum blossoms.

In Ogose town, there are great groves of Japanese plums. We call them *Ogose Bairin*.

About 600 years ago, some plum trees were brought to Ogose from *Dazaifu* in Kyusyu. *Dazaifu* is very famous for Sugawarano Michizane. He is known as a god of studies.

Then people in Ogose planted many plum trees here, and now there are more than 25,000 trees in this area. *Ogose Bairin* is one of the three biggest *Bairins* in Kanto area.



We can enjoy beautiful blossoms and fragrance of Japanese plums from mid-February to the end of March.

In June, we take in many Japanese plums and make much “*ume-boshi* (pickled Japanese plums)” or “*ume-shu* (plum liqueur)”.

Ogose produces the most amount of *ume-boshi* in Saitama. They are taken to Tokyo and many big cities. In Ogose, people make some juice and jellies and many delicious things from plums. They get much attention as health foods. (190 words)



\*Japanese plums 「梅」 \*grove 「林」 \*area 「地区」

\*fragrance 「香り」 \*jellies 「ゼリー」 \*attention 「注目」

\*the most amount of～ 「最も量の多い～」

## Trip to Ogose "Ogose Bairin"

Name( ) Date( . . )

Q1	日本人にとって、“桜” ってどのように考えられているの？	
Q2	左上の写真は何の花？	
Q3	“great groves of Japanese plums” を漢字2文字で？	
Q4	越生梅林は、何年位前に作られ始めたの？	
Q5	初めのころ、その梅の木はどこから持って来られたの？	
Q6	太宰府天満宮って、誰をお祀りしている神社ですか？	
Q7	その人は何の神様として有名なの？	
Q8	現在、越生梅林にはどれくらいの梅の木があるの？	
Q9	“the three biggest <i>Bairins</i> in Kanto area” を訳すと？	関東 ○○ 梅林
Q10	梅の花や香りを楽しめるのはいつ頃？	
Q11	梅干を作るのは何月頃？	
Q12	越生町の梅の生産量は埼玉県で第何位？	
Q13	それらは主にどこに出荷されていくの？	
Q14	梅干以外にも、梅からどんなものを作っているの？	
Q15	それらはどんな点で注目されているの？	

〈越生梅林〉

春になると、日本人は桜の花を楽しみますよね。“桜”は私たちの“国花”とも考えられています。

左上の写真、これは桜ではなく、梅の花です。越生町には、とても大きな梅の林があり、越生梅林と呼ばれています。

今から約600年前、数本の梅の苗木が九州の大宰府から越生町に持ち込まれました。大宰府と言えば、「学問の神」として知られる菅原道真が有名ですね。

それから越生の人々は年々梅の植樹を増やし、現在ではその数25,000本を越えているそうです。その規模の大きさから、越生梅林は関東三大梅林のひとつとしてたくさんの観光客を集めています。

梅の花や香りは、毎年2月中旬から3月下旬にかけて楽しむことができます。そして6月になると、たわわに実った梅の実から「梅干」や「梅酒」が作られます。越生町の梅の生産量は埼玉県で第1位で、東京などの大都市へ出荷されています。越生では、梅干以外にも、梅を使ったジュースやゼリー、その他おいしいお菓子などが作られています。それらは今や健康食品の代名詞となって、根強い人気を保っています。





# The Great Samurai of Musashi

~Hatakeyama Shigetada (旧川本町 現熊谷市)

A great samurai was born in Musashi in 1164. His name was Hatakeyama Shigetada. Shigetada's home town was Kawamoto-machi, Saitama. His family had great power throughout Chichibu during the *Heian* and *Kamakura* periods.

During Shigetada's childhood, Japan was divided by two big powers: *Heishi* and *Genji*. He decided to serve *Genji* when he was 16 years old. He worked for Minamoto Yoritomo(源 頼朝), the leader of *Genji*. Shigetada fought very hard for Yoritomo. He became a very important man to Yoritomo because he was very reliable. He even helped Yoritomo to set up the Kamakura government.

There are some interesting stories about Shigetada's legend. One is the description of his superhuman strength. (怪力伝説) There was a big battle around Uji River in Kyoto. It was called the "Battle of Ujigawa". (宇治川の合戦) During the battle, Shigetada and his followers had to cross the river. But it was full of water because the snow had just melted. Their horses were swept into the river. Suddenly, one of his followers screamed for him to help because he was almost pushed into the cold water! Shigetada was so brave and selfless that he couldn't leave the man. He dived into the river and threw the man on to the shore in safety! This was a surprising display of his strength and courage.

Another is a famous story at the "Battle of Ichinotani". (一ノ谷の戦い) During this battle in the valley of Ichinotani, he and his horse (named Mikazuki) had to run down a cliff. The cliff was so steep that his horse was too scared to go down. Shigetada put the horse on his shoulders and carried it down the cliff, saving both lives. (277 words)

There is still a picture of him on some *Emas*(絵馬). He is carrying a big stone in his arms!



be divided into～ ～に分けられた      serve    仕える  
reliable    信頼できる、頼れる      followers    家来  
melt    溶ける      courage    勇気      cliff    崖  
steep    (勾配の) 急な

## Trip to Kawamoto "The Great Samurai of Musashi"

Name( ) Date( . . )

Q1	偉大な侍（サムライ）は何年に生まれましたか？	
Q2	左上の（偉大な）侍の地元はどこですか？	
Q3 0.4	“the Heian and Kamakura periods“を訳すと？	
Q4	重忠が子供の頃、日本を二分していた勢力は？	
Q5	重忠はどちらの勢力に仕えましたか？	
Q6	重忠は誰の元で働きましたか？	
Q7	重忠は源頼朝にとって重要な人物になりました。その理由は？	
Q8	重忠の有名な伝説とは何伝説と言われている？	
Q9	“The Battle of Ujigawa” を訳すと？	
Q10	“The Battle of Ujigawa” があったのは、どこですか？	
Q11	その戦いで川が増水していたのはどうしてですか？	
Q12	“The Battle of Ichinotani “を訳すと？	
Q13	その時の重忠の愛馬の名前は？	
Q14	その戦いでもトラブル発生！そのトラブルとは何？	
Q15 ☆	重忠はどのようにしてトラブルを回避したの？	

＜偉大な侍 畠山重忠＞

偉大なサムライは 1164 年に武蔵の国（埼玉県）で生まれました。 名前は畠山重忠。 故郷は埼玉県の旧川本町でした。 彼の家は平安から鎌倉時代にかけて多大な権力を持っていました。彼の幼少期には、日本は 2 つの大きい勢力：源氏と平氏により二分されていました。 彼が 16 歳の時、彼は源氏に仕えることを決心しました。 その時の源氏のリーダーは源頼朝。彼は頼朝のために働き、とても勇敢に戦いました。 その功績が認められ、彼は頼朝にとってとても重要な人物になりました。そして、頼朝が鎌倉政府を制定する際の手助けをしたといわれています。

彼にはいくつかの興味深い伝説があります。それは彼の「怪力伝説」です。そのひとつが「宇治川の戦い」です。戦の間に、重忠の軍は川を横切る必要がありました。川は雪解けで増水。ついには、彼の軍の人馬が川に流されてしまいました。

彼は川に飛び込み、人馬ともに持ち上げ岸に投げ、命を救いました。彼の力と勇気の象徴でした。

また、「一ノ谷の戦い」では、急勾配の崖を下る必要がありました。彼の愛馬（ミカツキ）が恐れをなし、拒んでいると馬を自分の肩に担ぎ、断崖を下っていき、命を救ったという伝説が残されています。